



# *François-Joseph Gossec*

TOINON ET TOINETTE

[RH. 406]

*Cahiers  
de musique*  
124

ÉDITIONS DU CENTRE DE MUSIQUE BAROQUE DE VERSAILLES



# *François-Joseph Gossec*

TOINON ET TOINETTE

[RH. 406]

*Cahiers  
de musique  
124*

ÉDITIONS DU CENTRE DE MUSIQUE BAROQUE DE VERSAILLES

Cet ouvrage a été réalisé avec le concours  
de la Fondation Marcelle et Robert de Lacour  
pour la musique et la danse

Les Éditions du Centre de Musique Baroque de Versailles  
sont soutenues par  
le Ministère de la Culture et de la Communication  
(Direction de la Musique, de la Danse, du Théâtre et des Spectacles)  
le Conseil Régional d'Ile-de-France,  
le Conseil Général des Yvelines,  
la Fondation de France  
et l'Association Française d'Action Artistique (AFAA-Ministère des Affaires Étrangères)

Cet ouvrage a été réalisé dans le cadre des échanges culturels entre la République Française et la Communauté Française de Belgique, avec le soutien de la Délégation Générale Wallonie-Bruxelles à Paris.



La diffusion des œuvres de François-Joseph Gossec  
bénéficie du soutien du Fonds d'Action Sacem

Centre de Musique Baroque de Versailles  
Hôtel des Menus-Plaisirs  
22, avenue de Paris  
F-78000 Versailles  
tél : (33) 1 39 20 78 18

© Éditions du Centre de Musique Baroque de Versailles  
CMBV — CAHIERS — 124

ISMN : M 707 034 624  
Dépôt légal : octobre 2003  
Tous droits d'exécution, de reproduction,  
de traduction et d'arrangement réservés

## OUVERTURE

**Allegro non presto**

Oboe 1° & 2°

Corno 1° & 2° in E b

Violino 1°

Violino 2°

Alto

Basso <sup>(1)</sup>

8

(1) Violoncello, contrabasso e fagotto.

16

Musical score for page 16, featuring six staves of music for a six-part ensemble. The staves are in various clefs (G, F, C, bass) and time signatures. Dynamics like *f*, *p*, *ff*, and *ff'* are indicated. The music consists of sustained notes, eighth-note patterns, and sixteenth-note patterns. The bass staff has a basso continuo symbol.

23

Musical score for page 23, featuring six staves of music for a six-part ensemble. The staves are in various clefs (G, F, C, bass) and time signatures. The music consists of sustained notes, eighth-note patterns, and sixteenth-note patterns. The bass staff has a basso continuo symbol.

29

*p*

*p*

*p*

37

*p*

*p*

*p*

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

*cresc.*

*p*

*cresc.*

45

(1) source : **p**

## SCÈNE 6

*Toinette, La Roche*

LA ROCHE

Te voilà bien embarrassée, pour dire que tu aimes Toinon.

TOINETTE (déconcertée)

Moi, je l'aime !... Parce qu'il vient chez nous quelquefois ; c'est vous qui l'y avez engagé.

LA ROCHE

Oui, parce que je l'estime. J'ai cru que tu serais plus heureuse avec lui qu'avec qui que ce put-être ; j'apprécie ses sentiments et les tiens. Ne t'en défends point, on ne doit cacher que ce qui est honteux... Te sens-tu quelque reproche intérieur ?

TOINETTE

Oui, mon père, celui de ne vous avoir pas plutôt avoué...

LA ROCHE

Je ne saurais encore condamner ce silence. Une jeune fille aime souvent sans le savoir ; mais c'est à ses parents à veiller sur son cœur, qu'elle ne connaît pas elle-même. Sois heureuse, c'est tout ce que je demande, la fortune seconde mes vœux, et ce ne sera pas pour faire ton malheur que le Ciel aura voulu que je fusse ton père.

(Toinette serre son père dans ses bras avec un mouvement d'amour et de reconnaissance.)

Voilà des caresses que je suis obligé de rendre à Toinon en conscience.

TOINETTE

Non, mon père, elles sont toutes pour vous, et si j'aime Toinon, c'est qu'il vous ressemble par la bonté de son cœur. Tenez, nous nous promenions l'autre soir sur le port avec ma cousine Marguerite ; tandis que nous étions à parler... de

nos amours, la voilà qui se trouve mal, il le voit et me jette presque par terre pour courir à son secours.

LA ROCHE

Et tu ne fus pas un peu jalouse ?

TOINETTE

Au contraire, je l'embrassai de tout mon cœur... Après je fus bien honteuse.

LA ROCHE

Va, ma fille, avec de tels sentimens vous ne sauriez manquer d'être heureux ensemble... Je vais sur le port m'assurer de ce que m'a dit le Capitaine.

TOINETTE

N'y allez pas encore.

LA ROCHE

Pourquoi cela ?

TOINETTE

Restez ici.

LA ROCHE

Pour quelle raison ?

TOINETTE

Papa, c'est que... je n'ose vous le dire... Toinon doit venir ici.

LA ROCHE

Ah ! ah ! oui dà... Eh ! bien, tu le recevras comme si ta cousine Marguerite s'était trouvée mal.

TOINETTE

Oh ! que non, papa.

## SCÈNE 7

*Toinette, seule*

TOINETTE

Ha ! que Toinon va être heureux, quand je vais lui dire que mon père... mais il faut lui apprendre que son oncle... Non,

il faut lui raconter auparavant que le capitaine Sabord... Non... Je suis si rempli de mon bonheur que je ne sais par où commencer.

[ARIETTE]

Heureux momens ! douce espérance !  
 Ah ! que vous enivrez mon cœur !  
 Qu'on attend son amant avec impatience,  
 Quand on va faire son bonheur !

Ainsi que l'aile du zéphir  
 Fait frissonner l'eau qu'il agite,

Ainsi l'impatient désir  
 Tourmente mon cœur qui palpite.  
 Si tant d'amour en ton absence,  
 S'allume au feu de mes soupirs,  
 Ah ! cher Toinon, en ta présence  
 Je vais donc mourir de plaisir !

Heureux moments !...

[ARIETTE]

473

Ob. [1° & 2°] 2

Cor. [1° & 2°] in E 2

VI. 1° 2

VI. 2° 2

Alto 2

Toinette 2

B. (1) 2

478

Heu-reux mo - mens !

(1) probablement avec les bassons.

(2) source : (3) source : 

484

[à 2]

dou - ce es - pé - ran - ce, Ah ! ah ! que vous en - ni - vrez\_ mon-

489

cœur ! ah ! que\_ vous\_ en - ni - vrez\_ mon\_ cœur !

494

Qu'on at - tend \_ son \_ a - mant \_\_\_\_\_ a - vec\_ im - pa - ti - en -

499

503

Quand on va faire son bonheur ! Heureux mens ! douce espérance, douce espérance,

508

mens ! douce espérance, douce espérance,

(1) source : ♩ ♩

513

513

$f$   $p$  *cresc.* *poco f*  $p$  *col 1°*  
 $f$   $p$  *cresc.* *poco f*  $p$   
 $f$   $p$  *cresc.* *rinf.*

Ah ! que vous en ni - vrez mon cœur !  
 Qu'on at - tend son a -

518

518

$rinf.$   $p$  *cresc.*  $f$   
 $rinf.$   $p$  *cresc.*  $f$   
 $cresc.$   $f$

- mant avec im-pa - ti - en - ce,  
 Quand on va fai - - - - -

**Adagio**

$cresc.$   $f$

523

[à 2]

fin

- - re son bon - heur!

528

Allegro

col basso

Ain - si que l'ai - - le du zé - phir, Fait fris - son - ner

## SCÈNE 3

*Antoine, les acteurs précédens*

ANTOINE  
Allons, courage, mes enfans, réjouissez-vous.

TOINETTE  
Nous n'avons pas besoin de votre permission.

TOINON  
Ni de votre présence.

ANTOINE  
Ah, ah ! peut-être, peut-être. Oh que si, oh que si : par exemple, si je vous apprenais que le vaisseau du père la Roche vient de périr à la vue du port.

TOINETTE  
Serait-il possible !

ANTOINE  
Très possible.

TOINON  
Quel malheur !

ANTOINE  
Oh ! ce n'est pas tout, vous pouvez aller trouver votre père qu'on vient de mener en prison.

TOINETTE  
O Ciel !

TOINON  
En prison... Si j'avais été là...

ANTOINE  
C'est seulement pour lui apprendre à tenir sa parole.

TOINON  
Ah ! mon oncle.

TOINETTE  
Ah ! Monsieur Antoine.

ANTOINE  
Ah ! mon oncle... Ah ! Monsieur Antoine ; vous ne parliez pas comme cela tout-à-l'heure, chacun a son tour.

TOINETTE, TOINON & ANTOINE

[TRIO]

TOINETTE :  
Hélas ! voyez couler nos pleurs,  
Soyez sensible à nos malheurs,  
Que la pitié vous intéresse !

TOINON :  
Que la pitié vous intéresse !  
Hélas ! voyez couler nos pleurs !

ANTOINE :  
La pitié n'est qu'une faiblesse,  
Vous avez ri de mon ardeur  
Et badiné de ma tendresse.  
La pitié n'est qu'une faiblesse,  
Vous avez ri de ma tendresse,  
Vous avez endurci mon cœur.

TRIO  
165 Allegro

vl. 1°

vl. 2°

Alto

Toinette

Toinon

Antoine

B.

171

Hé - las ! voy - ez cou - ler\_ nos\_ pleurs,\_\_\_

Que la pi - tié\_ vous\_ in - té -

176

So - yez sen - si - ble à nos mal-heurs, so - yez, so - yez\_ sen - si - ble à nos\_ mal -

- res - - se, Hé - las ! hé - las ! vo - yez,\_ vo - yez\_ cou - ler\_ nos\_

181

- heurs,  
pleurs,  
La pi-tié n'est qu'une fai - bles - se,

185

Hé - las ! vo - yez cou - ler nos  
Hé - las ! hé -  
Vous a-vez ri de mon ar-deur  
Et ba-di-né de ma ten-dres -

190

pleurs, Que la pi - - - tié vous in - - - té -  
 - las ! Que la pi - - - tié vous in - - - té - - -  
 - se, Vous a - vez ri de mon ar-deur Et ba - di-né de ma ten - dres - - se, La pi - tié n'est qu'une fai -

194

- res - se, hé - - - las ! que la pi - - -  
 - res - se, hé - - - las ! que la pi - - -  
 - bles - se, Vous a - vez ri de mon ardeur, vous a - vez ri de mon ardeur, vous a - vez ri de mon ar -

## VAUDEVILLE

533

[à 2]

Ob. 1° & 2°

Cor. 1° & 2° in F

Vl. 1°

Vl. 2°

Alto

Basso <sup>(1)</sup>

1. LA ROCHE La plus vi -  
 2. TOINETTE L'a - mour, l'a -  
 3. TOINON Vous qui cro -  
 4. SABORD Lors - que je  
 5. AU PARTERRE Sou - vent un

538

- ve re - con - nois - san - ce Me lais - se en - cor dans l'im - puis - san - ce De te ren - dre ce qui t'est  
 - mi - tié, la na - tu - re Vont s'ac - quit - ter a - vec u - su - re, Et te ren - dre ce qui t'est  
 - yés qu'un cœur vo - la - ge De vo - tre épouse est le par - ta - ge, Ma - ris so - yés plus as - si -  
 - ren - con - tre un cor - sai - re, Et qu'il me dé - cla - re la guer - re, Bon, ce n'est qu'un prêté ren -  
 - cen - seur trop sé - vè - re, Dé - cou - ra - ge plus qu'il n'é - clai - re Un au - teur ti - mi - de é - per -

(1) probablement avec les bassons.

543

- dû. Quand l'a - mi - tié res - te in - sol - va - ble, De pa - yer\_ l'a - mour est ca -  
 - dû ; Ce n'est pas la main de Toi - net - te, C'est son cœur\_ qui pai - ra la  
 - dus, Mon - trés\_ mê - me ar-deur, mê - me zè - le, El - le\_ se - ra tou - jours fi -  
 - du : S'il me dé - ta - che u - ne vo - lé - e, Je vous lui là - che u - ne bor -  
 - du ; Mais l'in - dul - gen-ce ac-croit son zè - le, Le sen - ti - ment le re - nou -

547

- pa - ble : Un bien fait n'est ja - mais per - du, un bien fait n'est ja - mais per - du.  
 - det - te ; A - vec l'a - mour rien n'est per - du, a - vec l'a - mour rien n'est per - du.  
 - del - le. A - vec l'a - mour rien n'est per - du, a - vec l'a - mour rien n'est per - du.  
 - dé - e, A - vec Sa - bord rien n'est per - du, a - vec Sa - bord rien n'est per - du.  
 - vel - le ; Un bien fait n'est ja-mais per - du, un bien - fait n'est ja - mais per - du.

[enchaîner]

CHŒUR  
553 Allegro molto

[Ob. 1<sup>o</sup> & 2<sup>o</sup>] The score shows parts for two oboes (Ob. 1<sup>o</sup> & 2<sup>o</sup>) in 2/4 time, B-flat major. The oboes play eighth-note patterns.

[Cor. 1<sup>o</sup> & 2<sup>o</sup>] in F The score shows parts for two oboes (Cor. 1<sup>o</sup> & 2<sup>o</sup>) in F major. The oboes play eighth-note patterns.

[Vi. 1<sup>o</sup>] The score shows parts for two violins (Vi. 1<sup>o</sup>) in 2/4 time, B-flat major. The violins play sixteenth-note patterns.

[Vi. 2<sup>o</sup>] The score shows parts for two violins (Vi. 2<sup>o</sup>) in 2/4 time, B-flat major. The violins play eighth-note patterns.

[Alto] The score shows parts for alto in 2/4 time, B-flat major. The alto plays eighth-note patterns.

[Dessus] The score shows parts for soprano in 2/4 time, B-flat major. The soprano sings the lyrics: "L'in - dul - gen - ce ac - croit no - tre zè - le, Cha - que jour, il se re - nou - vel - le, cha - que".

[Haute - contre] The score shows parts for soprano in 2/4 time, B-flat major. The soprano sings the lyrics: "L'in - dul - gen - ce ac - croit no - tre zè - le, Cha - que jour, il se re - nou - vel - le, cha - que".

[Taille] The score shows parts for bassoon in 2/4 time, B-flat major. The bassoon sings the lyrics: "L'in - dul - gen - ce ac - croit no - tre zè - le, Cha - que jour, il se re - nou - vel - le, cha - que".

[Basse taille] The score shows parts for bassoon in 2/4 time, B-flat major. The bassoon sings the lyrics: "L'in - dul - gen - ce ac - croit no - tre zè - le, Cha - que jour, il".

[Basse] The score shows parts for bassoon in 2/4 time, B-flat major. The bassoon sings the lyrics: "L'in - dul - gen - ce ac - croit no - tre zè - le, Cha - que jour, il".

[B.] <sup>(1)</sup> The score shows parts for bassoon in 2/4 time, B-flat major. The bassoon plays eighth-note patterns.

(1) probablement avec les bassons.

(2) source : A small image of handwritten musical notation consisting of three vertical stems with small horizontal strokes above them.

558

jour, il se re - nou - vel - le ; Et quand vous ê - tes as - si - dus Vos bien - faits ne sont pas per - dus, non,

jour, il se re - nou - vel - le ; Et quand vous ê - tes as - si - dus Vos bien - faits ne sont pas per - dus, non,

jour, il se re - nou - vel - le ; Et quand vous ê - tes as - si - dus Vos bien - faits ne sont pas per - dus, non,

— se re - nou - vel - le ; Et quand vous ê - tes as - si - dus Vos bien - faits ne sont pas per - dus, non,

se re - nou - vel - le ; Et quand vous ê - tes as - si - dus Vos bien - faits ne sont pas per - dus, non,

non, non, non, vos bien - faits ne sont pas per - dus, vos bien faits ne sont pas per -

non, non, non, vos bien - faits ne sont pas per - dus, vos bien faits ne sont pas per -

non, non, non, vos bien - faits ne sont pas per - dus, non, non, non,

non, non, non, vos bien - faits ne sont pas per - dus, non, non, non,

non, non, non, vos bien - faits ne sont pas per - dus, non, non, non,